

# **Finalekoncert**

## **Chorus Soranus**



---

**Sorø Klosterkirke**  
**Søndag den 1. september kl. 16.00**  
Billetpris 150 kr. inkl. gebyr.  
Børn og Unge under 18 år gratis adgang

---

## PROGRAM

---

Gabriel Fauré (1845-1924)

”Messe de Requiem” (1888)

Morten Lauridsen (f. 1943)

”Lux Aeterna” (1997)

---

## BAGGRUND

---

*”Jeg er verdens lys. Den, der følger mig, skal aldrig vandre i mørket, men have livets lys” (Johannesevangeliet 8:12)*

Den franske komponist og organist Gabriel Fauré komponerede sit **”Messe de Requiem”** i D-mol, Op. 48, i slutningen af 1880’erne og satte med sine tekstvalg og sarte klange fokus på troen på evig hvile og trøst. Fauré beskriver selv sit requiem som *”domineret af en meget menneskelig følelse af tro på evig hvile. Det er blevet sagt, at mit Requiem ikke udtrykker frygten for døden, og nogen har endda kaldt det en vuggevise om døden. Men det er sådan, jeg ser døden: Som en lykkelig befrielse, en stræben mod lykke ovenover, snarere end som en smertefuld oplevelse.”*

Faurés Requiem er da også bemærkelsesværdigt for sit blide og indadvendte udtryk. Fra de beroligende åbningsakkorder i "Introit et Kyrie" til den berømte sopransolo i "Pie Jesu" er musikken præget af enkelhed og inderlighed. Faurés brug af melodiske linjer og harmonisk rigdom skaber en atmosfære af ro og håb, der afspejler hans personlige tro og filosofiske holdning til døden som en naturlig overgang til evig fred.

Da Fauré selv døde 4. november 1924, blev hans Requiem opført ved bisættelsen til minde om denne særegne og beskedne franske kunstner, som i dag – hundrede år efter hans død – indtager en særstilling blandt datidens komponister.

*”Lyset, der leder mig, er indeni mig” (Jalāl ad-Dīn Rūmī)*

Til trods for tendenserne i Faurés samtid, som var præget af kunstnerisk forandring og opbrud, så forblev Fauré tro mod sin egen stil, som var præget af elegance, tilbageholdenhed og dyb emotionel resonans.

111 år senere i 1997 har flere korkomponister genfundet den Faurélignende enkelhed, de bløde, fyldige harmonier og de lyriske melodier. Heriblandt den

amerikanske komponist, Morten Lauridsen, der i dag har opnået en særlig position blandt nutidens komponister.

**”Lux Aeterna”** består af fem satser, der alle er baseret på forskellige latinske tekster, der fejrer lyset. Lauridsen komponerede sit non-liturgiske requiem som en refleksion over lyset som symbol på håb, fred og transcendens: *”Jeg komponerede Lux Aeterna som svar på min mors sidste sygdom og fandt stor personlig trøst ved at sætte musik til disse tidløse og vidunderlige ord om lys, et universelt symbol på belysning på alle niveauer – spirituelt, kunstnerisk og intellektuelt.”*

Lauridsens kompositioner har vundet talrige priser, og det poetiske værk Lux Aeterna er blandt de mest populære. Her integrerer Lauridsen problemfrit den musikalske essens af middelalderens kirketonearter, renæssancepolyfoni, romantik og moderne dissonans. Denne tidløshed er måske en medvirkende årsag til, at Lux Aeterna er almindeligt kendt for at bringe lytterne til tårer.

*”Selv de mest mørke nætter vil ende, og solen vil skinne”* sagde den amerikanske forfatter, Helen Keller, hvilket perfekt indrammer den håbefulde og trøstende essens i både ”Messe de Requiem” og ”Lux Aeterna”. Begge værker undgår den mørke og dommedagsagtige tone, der ofte kan karakterisere en dødsmesse, og i stedet fremhæver de lys, fred og evig hvile. Hvor Fauré tilbyder en blid og indadvendt tilgang til døden og det hinsidige, udvider Lauridsen dette tema til en fejring af lyset som en evig og universel kraft.

Fauré og Lauridsen formår begge at skabe ikoniske værker, der taler til den menneskelige sjæl på en måde, der transcenderer tid og sted, og netop disse to værker blev komponeret i perioder med personlig refleksion og tab, hvilket giver musikken en særlig dybde. En virkningsfuld kobling af de helt rigtige tekster med de helt rigtige toner afslører komponisternes sublime beherskelse af musikken som middel til at udtrykke dybden af menneskelige følelser.

*”Mørke kan ikke fordrive mørke; kun lys kan gøre det. Had kan ikke fordrive had; kun kærlighed kan gøre det”* (Albert Einstein)

---

## MEDVIRKENDE:

Orgel **ERIK KOLIND**

Sopran **JOHANNE THISTED HØJLUND**

Baryton **JAKOB VAD**

**CHORUS SORANUS** under ledelse af dirigent **KRISTINE VAD**



---

# ”Messe de Requiem” - tekst og oversættelse

---

## I - Introit et Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine:  
Et lux perpetua luceat eis  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem:  
exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Kyrie, eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison.

Giv dem den evige hvile, o Herre:  
Og lad det evige lys skinne for dem.  
Dig, o Gud, tilkommer lovsang på  
Zion, og til dig skal løftet gives i  
Jerusalem: Hør min bøn, til dig skal  
alt kød komme.  
Herre forbarm dig  
Kristus forbarm dig  
Herre forbarm dig

## II - Offertoire

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de poenis  
infernici et de profundo lacu:  
Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de ore  
leonis,  
ne absorbeat tartarus,  
Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
ne cadant in obscurum:  
Hostias et preces tibi, Domine, laudis  
offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus:  
Fac eas, Domine, de morte transire  
ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti et  
semini ejus.

Herre Jesus Kristus, ærens konge,  
frels de hensovendes sjæle fra  
helvedes straffe og fra den dybe  
sump:  
Herre Jesus Kristus, ærens konge,  
frels de hensovendes sjæle fra løvens  
svælg, lad ikke afgrunden opsluge  
dem.  
Herre Jesus Kristus, ærens konge,  
lad dem ikke nedstyrte i mørket:  
Offergaver og bønner frembærer vi  
for dig med lovsang, o Herre.  
Modtag det for de sjæle, som vi i dag  
mindes: Lad dem, o Herre, gå fra  
døden til livet.  
Som du fordem har lovet Abraham  
og hans sæd.

## III - Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus, Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Hellig, hellig, hellig er Herren,  
hærskarernes Gud. Himlen og jorden  
er fuld af din herlighed.  
Hosianna i det højeste.

#### **IV – Pie Jesu**

Pie Jesu Domine,  
Donna eis requiem  
Sempiternam requiem.

Milde Jesu, Herre,  
Giv dem hvile,  
evig hvile.

#### **V – Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem sempiternam,  
requiem  
Lux aeterna luceat eis, Domine:  
Cum Sanctis tuis in aeternum: quia  
pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Du Guds lam, som bærer verdens  
synder: giv dem hvile.  
Du Guds lam, som bærer verdens  
synder: giv dem den evige hvile.  
O Herre, lad det evige lys skinne for  
dem  
evindeligt blandt dine hellige, thi du  
er miskundelig.  
Giv dem den evige hvile, o Herre:  
og lad det evige lys skinne for dem.

#### **VI – Libera me**

Libera me, Domine, de morte aeterna  
in die illa tremenda  
Quando coeli movendi sunt et terra  
Dum veneris judicare saeculum per  
ignem  
Tremens factus sum ego et timeo  
dum discussio venerit atque ventura  
ira  
Dies illa, dies irae  
calamitatis et miseriae  
dies illa, dies magna et amara valde  
Requiem aeternam dona eis Domine:  
et lux perpetua luceat eis,  
Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli movendi sunt et terra,  
dum veneris judicare saeculum per  
ignem.

Frels mig, Herre, fra den evige død  
på hin frygtelige dag, da himlene og  
jorden skal ryste, når du kommer at  
dømme verden med ild.  
Skælvende står jeg og bange, når  
dommen oprinder og Guds vrede  
kommer  
Hin dag, vredens dag,  
sorgens og ulykkens,  
hin dag,  
hin store og såre bitre dag.  
Herre, giv dem den evige hvile  
og lad det evige lys lyse for dem.  
Frels mig, Herre, fra den evige død  
på hin frygtelige dag,  
da himlene og jorden skal røres  
når du kommer at dømme verden  
med ild.

## VII - In paradisum

In Paradisum deducant angeli  
in tuo adventu suscipiant te martyres  
et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat  
et cum Lazaro quondam paupere  
æternam habeas requiem

Englene leder dig til Paradis  
og martyrerne tager imod dig  
og ledsager dig til den hellige stad  
Jerusalem.

Englenes kor tager imod dig og  
sammen med Lazarus, som var fattig  
her på jorden, finder du den evige  
hvile.

---

## ”Lux Aeterna” - tekst og oversættelse

---

### I - Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum  
in Jerusalem:

Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Herre, giv dem den evige hvile,  
og lad det evige lys skinne på dem.  
En lovsang er passende for dig, Gud,  
på Zion, og vi vil opfylde vores løfter  
til dig i Jerusalem:

Hør min bøn,  
til dig skal alt kød komme.

Herre, giv dem den evige hvile,  
og lad det evige lys skinne på dem.

### II - In Te, Domine, Speravi

Tu ad liberandum suscepturus  
Hominem non horruisti  
Virginis uterum.  
Tu devicto mortis aculeo, aperuisti  
credentibus regna cœlorum.  
Exortum est in tenebris lumen rectis.  
Miserere nostri, Domine,  
miserere nostri.  
Fiat misericordia tua,  
Domine, super nos  
quemadmodum speravimus in te.  
In te Domine, speravi:  
non confundar in aeternum.

Du, som kom for at befri mennesket,  
afskyede ikke Jomfruens livmoder.  
Du overvandt dødens brod  
og åbnede himlenes rige for de  
troende.

Lys er opstået i mørket for de  
retfærdige.

Forbarm dig over os, Herre,  
forbarm dig over os.

Lad din nåde, Herre, være over os,  
sådan som vi har håbet på dig.

Herre, jeg har håbet på dig:  
lad mig ikke blive til skamme.

### **III - O Nata Lux**

O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
dignare clemens supplicum  
laudes preces que sumere.  
Qui carne quondam contegi  
dignatus es pro perditis.  
Nos membra confer effici,  
tui beati corporis.

O lys født af lys, Jesus, verdens  
frelser, vær nådig og modtag  
vore ydmyge lovprisninger og  
bønner.

Du, som engang iførte dig kød  
for at frelse de fortabte,  
lad os blive lemmer  
på dit salige legeme.

### **IV - Veni, Sancte Spiritus**

Veni, Sancte Spiritus et emitte  
caelitus lucis tuae radium.  
Veni, pater pauperum,  
veni, dator munerum,  
veni, lumen cordium.  
Consolator optime,  
dulcis hospes animae,  
dulce refrigerium.  
In labore requies,  
in aestu temperies,  
in fletu solatium.  
O lux beatissima,  
reple cordis intima  
Tuorum fidelium.  
Sine tuo numine,  
nihil est in homine,  
nihil est innoxium.  
Lava quod est sordidum,  
riga quod est aridum,  
sana quod est saucium.  
Flecte quod est rigidum,  
fove quod est frigidum,  
rege quod est devium.  
Da tuis fidelibus,  
in te confidentibus,  
sacrum septenarium.  
Da virtutis meritum,  
da salutis exitum,  
da perenne gaudium.

Kom, Helligånd, og send fra himlen  
dine stråler af lys.

Kom, de fattiges fader.

Kom, giver af gaver.

Kom, hjerternes lys.

Den bedste trøster,  
sjælens milde gæst,  
søde lindring.

Hvile i arbejdet,  
kølighed i heden,  
trøst i gråden.

O saligste lys,  
fyld hjertets inderste  
hos dine trofaste.

Uden din nåde

Er der intet i mennesket,  
Intet, der er uskyldigt.

Rens, hvad der er urent,  
vand, hvad der er tørt,  
helbred, hvad der er såret.

Bøj, hvad der er stift,  
varm, hvad der er koldt,  
styr, hvad der er vildfarent.

Giv dine trofaste,  
som stoler på dig,  
de hellige gaver.

Giv fortjeneste ved dyd,  
giv frelsens udfrielse,  
giv evig glæde.



## V - Agnus Dei – Lux Aeterna

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeternum dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Alleluia. Amen.

Guds Lam, som borttager verdens  
synder, giv dem hvile.

Guds Lam, som borttager verdens  
synder, giv dem hvile.

Guds Lam, som borttager verdens  
synder, giv dem evig hvile.

Lad det evige lys skinne på dem,  
Herre, sammen med dine hellige i  
evigheden, for du er barmhjertig.

Giv dem den evige hvile, Herre,  
og lad det evige lys skinne på dem.

Halleluja. Amen.

---

## SÆRLIG TAK TIL:

**William Demant Fonden**

**Aage og Johanne Louis-Hansens Fond**

**Sorø Kommune**

**For at yde særlig støtte til Chorus Soranus i forbindelse med dette koncertprojekt**

## Tak til fonde og sponsorer til vores 55. sæson 2024:

**Sorø Spare- &  
Laanekasses Fond**



**Egholtfondet**



**AUGUSTINUS FONDEN**

STIFTET 25. MARTS 1942



**Brand af 1848 Fond**

**William  
Demant | Fonden**



**SORØ  
KOMMUNE**



**Statens  
Kunstfond**

**Stiftelsen  
Sorø Akademi**



**AAGE OG JOHANNE  
LOUIS-HANSENS FOND**



**WILHELM HANSEN FONDEN**